

# LA INFANCIA DE CRISTO

## PREMIÈRE PARTIE

### Le songe d'Hérode

#### LE RÉCITANT

Dans la crèche en ce temps  
Jésus venait de naître;  
Mais nul prodige encore  
Ne l'avait fait connaître  
Et déjà les puissants tremblaient,  
Déjà les faibles espéraient,  
Tous attendaient.  
Or, apprenez Chrétiens  
Quel crime épouvantable  
Au roi des Juifs  
Alors suggéra la terreur  
Et le céleste avis que,  
Dans leur humble étable,  
Aux parents de Jésus  
Envoya le Seigneur.

### Marche Nocturne

#### CENTURION

Qui vient?

#### POLYDORUS

Rome

#### CENTURION

Avancez!

#### POLYDORUS

Halte

#### CENTURION

Polydorus!  
Je te croyais déjà,  
Soldat, aux bords du Tibre!

#### POLYDORUS

J'y serais en effet, si Gailus,  
Votre illustre Prêtreur  
M'eût enfin laissé libre,  
Mais il m'a sans raison  
Imposée pour prison  
Cette triste cité  
Pour y voir ses folies  
Et d'un Roitelet Juif  
Garder les insomnies.

#### CENTURION

Que fait Hérode?

#### POLYDORUS

Il rêve, il tremblée,

## PRIMERA PARTE

### El sueño de Herodes

#### NARRADOR

En un pesebre, por aquel tiempo,  
Jesús acababa de nacer,  
pero aún ningún prodigio  
lo había dado a conocer.  
Los poderosos temblaban,  
los débiles esperaban  
y todos permanecían expectantes.  
Ahora conoceréis, cristianos,  
qué crimen horrible  
el terror insufló  
al rey de los judíos,  
así como el celestial aviso que,  
en su humilde establo,  
a los padres de Jesús  
envió el Señor.

### Marcha Nocturna

#### CENTURIÓN

¿Quién va?

#### POLIDORO

¡Roma!

#### CENTURIÓN

¡Avanzad!

#### POLIDORO

¡Alto!

#### CENTURIÓN

¡Polidoro!  
Te creía ya, soldado,  
en las orillas del Tíber.

#### POLIDORO

Y allí estaría, en efecto, si Gallus,  
vuestro ilustre Pretor,  
me hubiera dejado por fin libre.  
Pero, sin motivo,  
me ha impuesto por prisión  
esta triste ciudad,  
soportando sus locuras  
y velando los insomnios  
de un reyezuelo judío.

#### CENTURIÓN

¿Qué hace Herodes?

#### POLIDORO

Tembloroso, sufre pesadillas,

Il voit partout des traîtres,  
Il assemble son Conseil chaque jour;  
Et du soir au matin  
Il faut sur lui veiller:  
Il nous obsède enfin.

**CENTURION**

Ridicule tyran!  
Mais va, poursuis ta ronde...

**POLYDORUS**

Il le faut bien. Adieu!  
Jupiter le confonde!

**Air d'Hérode**

**HÉRODE**

Toujours ce rêve!  
Encore cet enfant,  
Qui doit me détrôner!  
Et ne savoir que croire  
De ce présage menaçant  
Pour ma vie et ma gloire!  
O misère des rois!  
Régner et ne pas vivre!  
A tous donner des lois  
Et désirer de suivre  
Le chevrier au fond des bois!  
O nuit profonde  
Qui tiens le monde  
Dans le repos pioncé!  
A mon sein ravagé  
Donne la paix une heure  
Et que ton voile effleure  
Mon front d'ennuis chargé!  
A mon sein ravagé, etc.  
Effort stérile!  
Le sommeil fuit;  
Et ma plainte inutile  
Ne hâte point ton cours,  
Interminable nuit!

**POLYDORUS**

Seigneur!

**HÉRODE**

Lâches, tremblez!  
Je sais tenir encore une épée!

**POLYDORUS**

Arrêtez!

**HÉRODE**

Ah! c'est toi, Polydore!  
Que viens tu m'annoncer?

**POLYDORUS**

Seigneur les devins Juifs  
Viennent de s'assembler  
Par vos ordres.

**HÉRODE**

Enfin!

**POLYDORUS**

ve por todas partes traidores,  
reúne a su Consejo todos los días;  
y, de la mañana a la noche,  
es preciso protegerle:  
en fin, permanentemente nos preocupa.

**CENTURIÓN**

¡Ridículo tirano!  
Pero vete, continua tu ronda...

**POLIDORO**

Sí, será mejor. ¡Adiós!  
¡Que Júpiter le confunda!

**Aria de Herodes**

**HERODES**

¡Siempre el mismo sueño!  
¡Otra vez ese niño  
que viene a destronarme!  
¡No sé cómo actuar  
contra ese presagio  
que amenaza mi vida y mi gloria!  
¡Oh, la desgracia de los reyes!  
¡Reinar y no vivir!  
¡Legislar para todos  
pero desear la tranquilidad del cabrero  
en lo profundo del bosque!  
¡Oh, noche profunda  
que tienes al mundo  
sumido en el sueño!  
A mi desgarrado pecho  
dale una hora de paz  
y que tu velo acaricie mi frente  
llena de preocupaciones.  
A mi desgarrado pecho, etc.  
¡Esfuerzo estéril!  
¡El sueño huye,  
y mi estéril lamentación  
no acelera el curso  
de la interminable noche!

**POLIDORO**

¿Señor?

**HERODES**

¡Cobardes! ¡Temblad!  
¡Aún puedo blandir la espada!

**POLIDORO**

¡Deteneos!

**HERODES**

¡Ah, eres tú, Polidoro!  
¿Qué vienes a anunciarme?

**POLIDORO**

Señor, siguiendo vuestro deseo,  
los adivinos judíos  
se han reunido.

**HERODES**

¡Por fin!

**POLIDORO**

Ils son là.

### **HÉRODE**

Qu'ils paraissent

### **CHOEUR DES DEVINS**

Les sages de Judée, ô roi,  
Te reconnaissent  
Pour un prince savant et généreux;  
Ils te son dévoués.  
Parle, qu'attends-tu-d'eux?

### **HÉRODE**

Qu'ils veuillent m'éclairer  
Est-il quelque remède  
Au souci dévorant  
Qui dés longtemps m'obsède?

### **CHOEUR**

Quel est-il?

### **HÉRODE**

Chaque nuit le même songe  
m'épouvante.  
Toujours une voix grave et lente  
Me répète ces mots:  
"Ton heureux temps s'enfuit!  
Un enfant vient de naître  
Qui fera disparaître  
Ton trône et ton pouvoir"  
Puis-je de vous savoir  
Si cette terreur que m'accable est fondé  
Et comment ce danger redoutable  
Peut être détourné?

### **CHOEUR**

Les Esprits le sauront  
Et, par nous consultés,  
Bientôt mis répondront.  
La voix dit vrai, Seigneur!  
Un enfant vient de naître  
Qui fera disparaître  
Ton trône et ton pouvoir.  
Mais nul ne peut savoir  
Ni son nom ni sa race.

### **HÉRODE**

Que faut-il quelle fasse?

### **CHOEUR**

Tu tomberas,  
A moins que l'on ne satisfasse  
Les noirs Esprits, et si,  
Pour conjurer le sort,  
Des enfants nouveaux nés  
Tu n'ordonnes la mort.

### **HÉRODE**

Eh bien, eh bien!  
Par le fer qu'ils périssent!  
je ne puis hésiter  
Que dans Jérusalem,  
A Nazareth, á Bethléem  
Sur tous les nouveau nés  
Mes coups s'appesantissent!

Están aquí.

### **HERODES**

¡Que pasen!.

### **CORO DE ADIVINOS**

Los notables de Judea, oh rey,  
te reconocen como  
un príncipe sabio y generoso;  
son tus leales súbditos,  
habla, ¿qué quieres de ellos?

### **HERODES**

Que me digan si existe algún remedio  
para la obsesión,  
que desde hace mucho tiempo,  
me devora.

### **CORO**

¿Y cuál es?

### **HERODES**

Todas las noches  
el mismo sueño me espanta.  
Siempre la misma voz profunda  
me repite lentamente estas palabras:  
"¡Tu felicidad ha acabado!  
Un niño, que acaba de nacer,  
hará desaparecer  
tu trono y tu poder".  
¿Podrías aclararme  
si el terror que me invade es fundado?  
¿Y cómo podría evitar  
el terrible peligro?

### **CORO**

La respuesta está en los espíritus que,  
consultados por nosotros,  
muy pronto responderán.  
¡La voz dice la verdad, señor!  
Un niño, que acaba de nacer,  
hará desaparecer  
tu trono y tu poder.  
Pero nadie sabe  
ni su nombre ni su raza.

### **HERODES**

¿Qué debo hacer pues?

### **CORO**

Tú caerás  
a menos que satisfagas  
a los espíritus de la oscuridad,  
y si, para conjurar al destino,  
ordenas la muerte  
de los recién nacidos.

### **HERODES**

¡Bien, está bien!  
¡Que mueran a espada!  
No puedo titubear.  
¡Que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén,  
sobre todos los recién nacidos  
caigan mis golpes!

Malgré le cris, malgré les pleures  
De tant de mères éperdues,  
Des rivières de sang  
Vont être répandues,  
Je serai sourd á ces douleurs.  
Le beauté, le grâce, ni l'âge  
Ne feront faiblir mon courage:  
Il faut un terme á mes terreurs!

#### **CHOEUR**

Oui, Oui!  
Par le fer qu'ils périssent!  
N'hésite pas, n'hésite pas!  
Que dans Jérusalem,  
A Nazareth, á Bethléem  
Sur tous les nouveau-nés  
Tes coups s'appesantissent!

#### **HÉRODE**

Non, non, non, non, que dans Jérusalem  
A Nazareth, á Bethléem,  
Mes coups s'appesantissent!

#### **CHOEUR, HÉRODE**

Oui! Malgré le cris,  
Malgré les pleures  
De tant de mères éperdues,  
Les rivières de sang  
Qui seront répandues  
Demeure (je serai) sourd á ces douleurs!

#### **HÉRODE**

Le beauté, la grâce, ni l'âge  
Ne feront faiblir mon courage  
Il faut un terme á mes terreurs, etc.

#### **CHOEUR**

Que rien n'ábrante ton courage!  
Et vous, esprits, pour attiser sa rage  
Redoublez ses terreurs  
Demeure sourd á ces douleurs, etc.

#### **Duo**

#### **La Vierge Marie, Saint Joseph**

#### **MARIE**

O mon cher fils,  
Donne cette herbe tendre  
A ces agneaux  
Qui vers toi vont bêlant!  
Ils sont si doux!  
Laisse, laisse les prendre!  
Ne les fais pas languir,  
O mon enfant!

#### **MARIE, JOSEPH**

Répands encore ces fleurs  
Sur leur litière!  
Ils sont heureux de tes dons,  
Cher enfant;  
Vois leur gaíte, vois leurs jeux,  
Vois leur mère  
Tourner vers toi  
Son regard caressant!  
Oh, sois béni

A pesar de los gritos y a pesar de las lágrimas  
de tantas madres acongojadas,  
ríos de sangre  
deberán ser derramados.  
Seré sordo al dolor.  
Ni la belleza, ni la gracia, ni la edad  
harán debilitarse mi odio:  
¡Es necesario acabar con mis terrores!

#### **CORO**

¡Sí, sí!  
¡Que mueran a espada!  
¡No titubees, no titubees!  
¡Que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén,  
sobre todos los recién nacidos  
caigan tus golpes!

#### **HERODES**

¡No, no, no, no, que en Jerusalén,  
en Nazaret y en Belén  
caigan mis golpes!

#### **CORO, HERODES**

¡Sí! A pesar de los gritos,  
a pesar de las lágrimas  
de tantas madres acongojadas  
y de los ríos de sangre  
que serán derramados  
¡permanece (seré) sordo a esos dolores!

#### **HERODES**

Ni la belleza, ni la gracia, ni la edad  
harán debilitarse mi odio.  
¡Es necesario acabar con mis terrores! etc.

#### **CORO**

¡Que nada mitigue tu odio!  
¡Y vosotros, espíritus, para atizar su cólera,  
aumentadle los terrores!  
¡Permanece sordo a esos dolores! etc.

#### **Dúo**

#### **La Virgen María, San José**

#### **MARÍA**

¡Oh, mi querido Hijo,  
da esta tierna hierba  
a esos corderos  
que hacia Ti vienen balando.  
¡Son tan tiernos!  
¡Deja, deja que la coman!  
No los dejes languidecer.  
¡Oh, Hijo mío!

#### **MARÍA, JOSÉ**

¡Esparzamos esas flores  
sobre su redil!  
Están bendecidas con tus dones,  
querido Hijo.  
¡Mira qué alegría, mira cómo juegan,  
mira cómo la madre  
vuelve hacia Ti  
su dulce mirada!  
¡Oh, bendito seas

Mon cher enfant!  
Mon cher et tendre enfant  
oh, sois béni, divin enfant!

**Anges, Saint Joseph, Marie**

**CHOEUR D'ANGES**

Joseph! Marie!  
Ecoutez-nous!

**MARIE, JOSEPH**

Esprits de vie  
Est bien vous?

**CHOEUR**

Il faut sauver ton fils  
Qu'un grand péril menace,  
Marie!

**MARIE**

O ciel, mon fils!

**CHOEUR**

Oui, vous devez partir  
Et de vos pas  
Bien dérober la trace;  
Dés ce soir au dessert  
Vers l'Egypte il faut fuir.  
Marie et Joseph  
A vos ordres soumis  
Purs esprits de lumière,  
Avec Jésus au désert  
Nous fuirons  
Mais accordez a notre  
Humble prière  
La prudence, la force  
Et nous le sauverons.  
La puissance céleste  
Saura de vos pas écarter  
Toute rencontre funeste.

**MARIE, JOSEPH**

En hâte, allons tout préparer.

**CHOEUR**

Hosanna! Hosanna!

**La fuite en Egypte**

**Orchestre**

**Adieu Des Bergers A La Sainte Famille**

**CHOEUR DES BERGERS**

Il s'en va loin de la terre  
Où dans l'étable il vit le jour.  
De son père et de sa mère  
Qu'il reste le constant amour!  
Qu'il grandisse qu'il prospère  
Et qu'il soit bon père à son tour!  
Qu'il grandisse, etc.  
Onques si chez l'idolâtre  
Il vient à sentir le malheur,  
Fuyant la terre marâtre,  
Chez nous qu'il revienne au bonheur!

mi querido Hijo!  
¡Mi querido y tierno Niño  
oh, sé bendito, divino Niño!

**Ángeles, José, María**

**CORO DE ÁNGELES**

¡José! ¡María!  
¡Escuchadnos!

**MARÍA, JOSÉ**

Espíritus de vida,  
¿Sois vosotros?

**CORO**

Es preciso salvar a tu hijo,  
pues le amenaza un gran peligro,  
¡María!

**MARÍA**

¡Oh, cielos, mi hijo!

**CORO**

Sí, debéis partir  
y de vuestros pasos  
borrar la huella.  
Esta misma noche, al desierto,  
hacia Egipto, es necesario huir.  
María y José,  
los espíritus de la luz,  
estamos a vuestras órdenes.  
Nosotros huiremos,  
junto con Jesús, al desierto,  
pero conceded a nuestra  
humilde plegaria  
la prudencia y la fuerza,  
y nosotros le salvaremos.  
El poder celestial  
sabrà apartar de vuestros pasos  
todo encuentro funesto.

**MARÍA, JOSÉ**

¡Rápido, vayamos a prepararlo todo!

**CORO**

¡Hosanna! ¡Hosanna!

**La huida a Egipto**

**Orquesta**

**Adiós De Los Pastores A La Sagrada Familia**

**CORO DE PASTORES**

Él se va lejos del lugar donde,  
en el establo, vio la luz.  
¡De su padre y su madre  
recibe Él constante amor!  
¡Que crezca y se desarrolle,  
siendo, a su vez, un buen padre!  
Que crezca, etc.  
¡Si en tierra de idolâtras  
se sintiera desgraciado,  
huya de la tierra ajena  
y que entre nosotros encuentre la felicidad!

Que la pauvreté du pâtre  
Reste toujours chère a son coeur!  
Cher enfant, Dieu te bénisse,  
Dieu vous bénisse heureux époux!  
Que jamais de l'injustice  
Vous ne puissiez sentir les coups!  
Qu'un bon ange vous avertisse  
Des dangers planant sur vous!  
Qu'un bon ange, etc.

### **Le Repos De La Sainte Famille**

#### **LE RÉCITANT**

Les Pèlerins étant venus  
En un lieu de belle apparence,  
Où se trouvaient arbres touffus  
Et de l'eau pure en abondance  
Saint Joseph dit:  
"Arrêtez-vous!  
Près de cette claire fontaine  
Après si long peine  
Ici reposons-nous"  
L'enfant Jésus dormait...  
Pour lors Sainte Marie  
Arrêtant l'âne répondit:  
"Voyez ce beau tapis d'herbe  
Douce et fleurie,  
Le Seigneur pour mon fils  
Au désert l'étendit".  
Puis s'étant assis sous l'ombrage  
De trois palmiers au vert feuillage  
L'âne paissant,  
l'enfant dormant,  
Les sacrés voyageurs  
Quelque temps sommeillèrent  
Bercés par des songes heureux;  
Et les anges du ciel  
À genoux autour d'eux  
Le divin enfant adorèrent.

#### **CHOEUR**

Ailelluia!, Ailelluia!

## **DEUXIÈME PARTIE**

### **L'arrivée à Saïs**

#### **LE RÉCITANT**

Depuis trois jours, malgré l'ardeur du vent,  
Ils cheminaient dans la sable mouvante.  
Le pauvre serviteur de la Famille Sainte,  
L'âne, dans le désert était déjà tombé;  
Et bien avant de voir  
D'une cité l'enceinte  
De fatigue et de soif son  
maître eût succombé  
Sans le secours de Dieu.  
Seule Sainte Marie marchait calme et sereine,  
Et de son doux enfant  
La blonde chevelure et la tête bénie  
Semblaient la ranimer, sur son coeur reposant.  
Mais bientôt ses pas chancelèrent.  
Combien de fois les époux s'arrêtèrent!...  
Enfin pourtant ils arrivèrent à Saïs,

¡Que la humildad del pastor  
permanezca siempre en su corazón!  
¡Querido Niño, Dios te bendiga!  
¡Dios os bendiga, felices esposos!  
¡Que nunca la injusticia  
os haga sentir sus golpes!  
¡Que un bienaventurado ángel os advierta  
de los peligros que os acechen!  
Que un bienaventurado ángel etc.

### **El Descanso De La Sagrada Familia**

#### **NARRADOR**

Los peregrinos llegaron  
a un bello paraje  
donde había densos bosques  
y agua pura en abundancia.  
San José dijo:  
"Detengámonos,  
junto a esa fuente cristalina.  
Después de tantas fatigas  
descansaremos aquí".  
El niño Jesús dormía...  
Entonces, Santa María,  
deteniendo el pollino respondió:  
"Mira qué bella alfombra de hierba,  
tan suave y florida,  
el Señor, para mi hijo,  
ha extendido el desierto".  
Después, sentándose bajo la sombra  
de tres palmeras de verde follaje,  
el pollino pastando  
y el niño durmiendo,  
los sagrados viajeros  
durmieron por algún tiempo  
arullados por sueños felices;  
mientras los celestiales ángeles,  
de rodillas a su alrededor,  
adoraban al divino niño.

#### **CORO**

¡Aleluya! ¡Aleluya!

## **SEGUNDA PARTE**

### **La llegada a Saïs**

#### **NARRADOR**

Durante tres días  
y a pesar del viento abrasador,  
caminaron sobre la arena de las movedizas dunas.  
El pobre criado de la Sagrada Familia,  
el pollino, habría caído muerto,  
de fatiga y de sed, mucho antes de ver  
el recinto amurallado de una ciudad,  
si no hubiera recibido el auxilio de Dios.  
Santa María caminaba tranquila y serena,  
y sólo la rubia cabellera y la bendita cabeza  
de su dulce hijo  
que reposaban sobre su corazón,  
parecían reanimarla.  
Pero pronto sus pasos vacilaron.  
¡Cuántas veces los esposos se detuvieron!...  
Sin embargo, por fin llegaron a Saïs,

Haletants presque mourants.  
C'était une cité dès longtemps  
Réunie à l'Empire Romain  
Pleine de gens cruels,  
au visage hautain.  
Voyez combien dura la navrante agonie  
Des Pèlerins cherchant un asile et du pain!

**Marie, Joseph, Chœur de Romains**

**MARIE**

Dans cette ville immense  
Où le peuple en foule s'élançait,  
Quelle rumeur! Joseph! j'ai peur...  
Je n'en puis plus... Hélas!  
Je suis morte... Allez  
Fraper à cette porte.

**JOSEPH**

Ouvrez, ouvrez,  
secourez-nous!  
Laissez-nous reposer chez vous!  
Que l'hospitalité sainte  
Soit accordée à la mère, à l'enfant!  
Hélas! de la Judée  
Nous arrivons à pied.

**CHOEUR**

Arrière vils Hébreux!  
Les gens de Rome n'ont que faire  
De vagabonds et de lépreux!

**JOSEPH**

Seigneur! Seigneur!  
Sauvez la mère!  
Marie expire... C'en est fait...  
Et son enfant  
N'a plus de lait  
Votre maison, cruels,  
Reste fermée!  
Vos coeurs sont durs...  
Sous la ramée de ces sycamores  
L'on voit tout à l'écart  
Un humble toit...  
Frappons encore...  
Mais qu'à ma voix unie  
Votre voix si douce, Marie,  
Tente aussi de les attendrir,

**MARIE**

Hélas! Nous aurons à souffrir  
Partout l'insulte et l'avanie.  
Je vais tomber...

**MARIE, JOSEPH**

Pitié! Pitié!  
Secourez-nous!  
Laissez-nous reposer chez vous.  
Que l'hospitalité  
Sainte soit accordée  
À la mère, à l'enfant!  
Hélas! de la Judée  
Nous arrivons à pied.

**Marie, Joseph, Un père de famille,  
Chœur d'Ismaélites**

Sin aliento y casi moribundos.  
La ciudad que pertenecía, desde hacía tiempo,  
al Imperio Romano,  
estaba habitada por gentes crueles,  
de orgulloso rostro.  
¡Sabed cuánto duró la dolorosa agonía  
de los peregrinos buscando techo y pan!

**María, José, Coro de Romanos**

**MARÍA**

En esta gran ciudad  
la muchedumbre se mueve en tropel.  
¡Qué agitación! ¡José, tengo miedo!...  
No puedo más... ¡Ay!  
Estoy muerta... Ve  
y llama a esa puerta.

**JOSÉ**

¡Abrid, abrid,  
socorrednos!  
¡Dejadnos descansar en vuestra casa!  
¡Que la santa hospitalidad  
sea concedida a la madre y al niño!  
¡Ay, desde Judea.  
venimos caminando!

**CORO**

¡Atrás, viles hebreos!  
¡Los romanos no queremos  
vagabundos ni leprosos!

**JOSÉ**

¡Señor! ¡Señor!  
¡Salvad a la madre!  
María se está muriendo.. es cierto...  
y su hijo  
no tiene ya leche.  
¡Vuestra casa, crueles,  
está cerrada!  
Vuestros corazones son duros...  
Bajo las ramas de aquellos sicomoros  
apenas se distingue  
un humilde techo...  
Vayamos a llamar...  
Ojalá que mi voz,  
unida la tuya, tan dulce, María,  
logre conmoveros.

**MARÍA**

¡Ay! ¿Deberemos sufrir  
por todos lados insultos y escarnios?  
Voy a desmayarme...

**MARÍA, JOSÉ**

¡Piedad! ¡Piedad!  
¡Socorrednos!  
¡Dejadnos descansar en vuestra casa!  
¡Que la santa hospitalidad  
sea concedida  
a la madre y al niño!  
¡Ay, desde Judea  
venimos caminando!

**María, José, Un padre de familia  
Coro de Ismaelitas**

**LE PÈRE**

Entrez, entrez, pauvres Hébreux!  
La porte n'est jamais fermée,  
Chez nous aux malheureux.  
Grand Dieu! Quel détresse!  
Qu'autour d'eux on s'empresse!  
Filles, fils et serviteurs  
montrez la bonté de vos coeurs!  
Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures.  
Donnez de l'eau, donnez du lait,  
des grappes mûres!  
Préparez á l'instant  
Une couchette pour l'enfant!  
Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures!

**CHOEUR**

Que de leurs pieds meurtris  
On lave les blessures!  
Donnons de l'eau, donnons du lait, etc.

**LE PÈRE**

Sur vos traits fatigués  
La tristesse est empreinte;  
Ayez courage! nous ferons  
Ce que nous pouvons  
Pour vous aider.  
Bannissez tout crainte!  
Les enfants d'Ismaël  
Sont frères de ceux d'Israël.  
Nous avons vu le jour  
Au Liban, en Syrie.  
Comment vous nomme-t-on?

**JOSEPH**

Elle a pour nom Marie,  
je m'appelle Joseph  
Et nous nommons l'enfant Jésus.

**LE PÈRE**

Jésus! Quel nom charmant!  
Dites, que faites-vous  
Pour gagner votre vie?  
Oui, quel est votre état?

**JOSEPH**

Moi, je suis charpentier.

**LE PÈRE**

Eh bien, c'est mon métier  
Vous êtes mon compère.  
Ensemble nous travaillerons,  
Bien de deniers nous gagnerons.  
Laissez faire!  
Près de nous Jésus grandira  
Puis bientôt il vous aidera  
Et la sagesse il apprendra.

**CHOEUR**

Près de nous Jésus grandira,  
Puis bientôt il vous aidera  
Et la sagesse il apprendra.

**EL PADRE**

¡Entrad, entrad, desgraciados hebreos!  
La puerta de nuestra casa jamás  
está cerrada a los desamparados.  
¡Gran Dios! ¡Qué miseria!  
¡Daos prisa en ayudarles!  
¡Hijas, hijos y servidores  
mostrad la bondad de vuestros corazones!  
Lavad las ampollas  
de sus pies magullados.  
¡Dadles agua, leche  
y uvas maduras!  
¡Preparad inmediatamente  
una cuna para el niño!  
¡Lavad las ampollas  
de sus pies magullados!

**CORO**

¡Que de sus pies magullados  
se laven las ampollas!  
¡Démosles agua, leche, etc.

**EL PADRE**

En vuestra cara fatigada  
se ve tristeza.  
¡Valor!  
Haremos todo lo que podamos  
por ayudaros.  
¡Desechad todo temor!  
Los hijos de Ismael  
son hermanos de los de Israel.  
Nosotros vimos la luz  
en el Líbano y en Siria.  
¿Cómo os llamáis?

**JOSÉ**

Ella tiene por nombre María,  
yo me llamo José  
y al niño le llamamos Jesús.

**EL PADRE**

¡Jesús! ¡Qué nombre tan encantador!  
Decid, ¿qué hacéis  
para ganáros la vida?  
Sí, ¿cuál es vuestra profesión?

**JOSÉ**

Soy carpintero.

**EL PADRE**

Pues bien, ese es mi oficio,  
somos compañeros.  
Trabajaremos juntos  
y ganaremos suficientes denarios.  
¡Confiad en mí!  
A nuestro lado, Jesús crecerá,  
y muy pronto nos ayudará  
y aprenderá el oficio.

**CORO**

A nuestro lado Jesús crecerá,  
y muy pronto nos ayudará  
y aprenderá el oficio.

### **LE PÈRE**

Pour bien finir cette soirée  
Et réjouir nos hôtes  
Employants la science sacrée,  
Le pouvoir des doux sons!  
Prenez vos instruments,  
Mes enfants! toute peine  
Cède à la flûte  
Unie à la harpe thébaine

### **Trio Pour Deux Flûtes Et Harpe**

### **LE PÈRE**

Vous pleurez, jeune mère...  
Douce larmes, tant mieux!  
Allez dormir, bon père!  
Bien reposez.  
Mal ne songez.  
Plus de larmes.  
Que les charmes de l'espoir, du bonheur,  
Rentrent en votre coeur

### **MARIE, JOSEPH**

Adieu, merci bon père;  
Déjà ma peine amère  
S'amble s'enfuir, s'évanouir.  
Plus d'alarmes!  
Que les charmes de l'espoir, du bonheur,  
Rentrent en notre coeur!

### **CHOEUR, MARIE, JOSEPH, LE PÈRE**

Allez dormir, bon père,  
doux enfant, tendre mère;  
Bien reposez!  
Mal ne songez!  
Plus de larmes!  
Que les charmes de l'espoir, du bonheur,  
Rentrent en votre coeur!

### **MARIE, JOSEPH**

Adieu, merci, bon père;  
Déjà ma peine mère  
S'amble s'enfuir, s'évanouir.  
Plus d'alarmes!  
Que les charmes de l'espoir, du bonheur,  
Rentrent en notre coeur!

### **CHOEUR, MARIE, JOSEPH, LE PÈRE**

Allez dormir, bon père,  
doux enfant, tendre mère;  
Bien reposez!  
Mal ne songez!  
Plus de l'armes!  
Que les charmes de l'espoir, du bonheur,  
Rentrent en autre coeur!

### **MARIE, JOSEPH**

Adieu, merci, bon père!

## **EPILOGUE**

### **LE RÉCITANT**

Ce fut ainsi que para un infidèle  
Fut sauvé le Sauveur

### **EL PADRE**

Para terminar bien el día  
y alegrar a nuestros huéspedes,  
utilicemos la ciencia sagrada,  
¡el poder de los dulces sonidos!  
¡Coged vuestros instrumentos, hijos míos!  
Toda pena se disipa  
ante una flauta  
unida al arpa tebana.

### **Trío Para Dos Flautas Y Arpa**

### **EL PADRE**

Lloras, joven madre...  
Dulces lágrimas, ¡tanto mejor!  
¡Márchate a dormir, buen padre!  
Descansad.  
Que no tengáis pesadillas.  
No más lágrimas.  
¡Que las dulzuras de la esperanza y felicidad  
llenen vuestros corazones!

### **MARÍA, JOSÉ**

Adiós y gracias, buen padre.  
Ya mi amargura  
parece desaparecer y desvanecerse.  
¡No más inquietudes!  
¡Que las dulzuras de la esperanza y felicidad  
llenen nuestros corazones!

### **CORO, MARÍA, JOSÉ, EL PADRE**

¡Iros a dormir, buen padre,  
dulce niño, tierna madre;  
descansad!  
No tengáis pesadillas.  
¡No más lágrimas!  
¡Que las dulzuras de la esperanza y felicidad,  
llenen vuestros corazones!

### **MARÍA, JOSÉ**

¡Adiós y gracias, buen padre;  
ya mi amargura  
parece desaparecer y desvanecerse.  
¡No más inquietudes!  
Que las dulzuras de la esperanza y felicidad,  
llenen nuestros corazones!

### **CORO, MARÍA, JOSÉ, EL PADRE**

¡Iros a dormir, buen padre,  
dulce niño, tierna madre;  
descansad!  
No tengáis pesadillas.  
¡No más inquietudes!  
¡Que las dulzuras de la esperanza y felicidad,  
llenen vuestros corazones!

### **MARÍA, JOSÉ**

¡Adiós y gracias, buen padre!

## **EPÍLOGO**

### **NARRADOR**

Y de esta manera, un infiel,  
salvó al Salvador.

Pendant dix ans  
Maire, et Joseph avec elle,  
Virent fleurir en lui  
La sublime douceur,  
La tendresse infinie  
A la sagesse unie.  
Puis enfin de retour  
Au lieu qui lui donna le jour  
Il voulut accomplir le divin sacrifice  
Que racheta le genre humain  
De l'éternel supplice  
Et du salut lui fraya le chemin.  
O, mon âme, pour toi  
Que reste-t-il à faire  
Qu'à briser ton orgueil  
Devant un tel mystère...

#### **CHOEUR**

O, mon âme, pour toi  
Que reste-t-il à faire  
Qu'à briser ton orgueil  
Devant un tel mystère...

#### **LE RÉCITANT, CHOEUR**

O, mon âme,  
O, mon coeur, emplis toi  
Du grave et pur amour  
Qui seul peut nous ouvrir  
Le céleste séjour!  
Amen! Amen!

---

Durante diez años María,  
y José con ella,  
vieron florecer en Él  
la sublime dulzura,  
la ternura infinita,  
unidas a la sabiduría.  
Después, al final,  
ya de vuelta al lugar donde vio la luz,  
quiso cumplir con el divino sacrificio  
que rescató al género humano  
del eterno suplicio  
y le abrió el camino de la salvación.  
¡Oh, alma mía,  
qué te queda por hacer  
sino quebrar tu orgullo  
ante tal misterio!...

#### **CORO**

¡Oh, alma mía,  
qué te queda por hacer  
sino quebrar tu orgullo  
ante tal misterio!...

#### **NARRADOR, CORO**

¡Oh, alma mía!  
¡Oh, corazón mío!  
¡Lléname del amor puro  
que sólo puede brindarnos  
la celestial estancia!  
¡Amén! ¡Amén!